

Nuevo ciclo de la colección *Literatura Unibertsala*

En marcha el proyecto para editar 50 nuevos títulos



Zorrotz begiratutako trenak de Bohumil Hrabal, *Zortzi kontakizun* de Isaac Bahevis Singer, *Atzo* de Agota Kristof y *Ararat mendiaren sumina* de Yasar Kemal son los cuatro títulos que han estrenado el nuevo ciclo de la colección *Literatura Unibertsala*. La colección de la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca (EIZIE) y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco publicó el número 100 de la colección, *Hamlet* de Shakespeare, el invierno pasado, poniendo así la guinda a la primera fase del proyecto.

Una vez concluida la primera fase, los responsables de la colección acordaron publicar otros 50 títulos más. La editorial Ibaizabal fue la encargada de la publicación de los primeros 100 títulos de la colección mientras que ahora esa labor correrá a cargo de las editoriales Alberdania y Elkarlanean.

Los cuatro títulos anteriormente mencionados han iniciado la segunda fase. Fernando Rey ha traducido las obras *Zorrotz begiratutako trenak* de Bohumil Hrabal y *Ararat mendiaren sumina* de Yasar Kemal; Koro Navarro ha llevado a cabo la traducción de *Zortzi kontakizun* de Isaac Bahevis

Singer, en tanto que Eskarne Mujika ha hecho lo propio con *Atzo* de Agota Kristof.

Zorrotz begiratutako trenak nos traslada a 1945, al ambiente de la caída del Tercer Reich. En *Zortzi kontakizun*, de Singer, el autor hace revivir la cultura yiddish desde su destierro en Nueva York. Kristof cuenta la historia de Tobias Horvathi, una persona que ha huido de la Europa oriental a la occidental. Kemal, por último, narra una leyenda mítica del pueblo kurdo en *Ararat mendiaren sumina*.

Los responsables de la colección ya han dado a conocer los nombres de los próximos títulos que la engrosarán. En la lista aparecen, por ejemplo, *What we talk about when we talk about love* de Raymond Carver (la traducción correrá a cargo de Koro Navarro), *Pilote de guerre* de Antoine Saint Exupéry (traductor, Josu Zabaleta), *Beloved* de Toni Morrison y *Zwischen neun und neun* de Leo Perutz (ambos títulos serán traducidos por Antton Garikano), *La nausée* de Jean Paul Sartre (traductora, Monika Etxebarria), y *Le ventre de Paris* de Emile Zola (su traductor será Karlos Zabala).

Está previsto que tres de esos títulos aparezcan en el mercado este mismo año.

1

Nuevo ciclo de la colección *Literatura Unibertsala*

2

PROTAGONISTA:
In Memoriam: Rudolf de Rijk
BREVES

- Las conferencias de Bilbo Zaharra euskaltegia en la red
- El euskera en la Universidad de verano de Lleida

- *Berria*, en los kioskos

3

- El Camino de Santiago y el euskera

- Convocatoria de ayudas

4

El Plan General del Euskera en Elgoibar

breves



Las conferencias de Bilbo Zaharra euskaltegia en la red

En 2001 el euskaltegi Bilbo Zaharra, en colaboración de la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, puso en marcha un foro bajo el lema de "Euskal kulturaren ajeak eta literatura".

En estos dos años, los más importantes escritores en euskera –Bernardo Atxaga, Koldo Izagirre, Anjel Lertxundi, Ramon Sainzarbitoria, Pedro Alberdi, Itxaro Borda... –, han participado en el foro y los responsables del euskaltegi han incorporado a su espacio web (www.bilbozaharra.com) las conferencias de los participantes.



El euskera en la Universidad de verano de Lleida

La Universidad d'Estiu de la Universidad de Lleida ha organizado en Vielha unas jornadas sobre la codificación de las lenguas de los Pirineos. Así, entre los días 14 y 18 de julio, diversos especialistas han estudiado los casos del aragonés, catalán, occitano y euskera. Las cuatro son lenguas minorizadas pero sus situaciones lingüísticas y sociolingüísticas son completamente diferentes, lo que ha permitido a los participantes intercambiar y enriquecer sus respectivos puntos de vista.



Berrria, en los kioskos

El nuevo periódico en euskera, *Berrria*, está en los kioskos desde el primero de junio. El nuevo diario sucede a *Eguna*, *Euskaldunon Egunkaria* y *Egunero* en la historia de periódicos en euskera. Con motivo de la aparición del primer número de *Berrria*, su director, Martxelo Otamendi, escribía que sin un medio de comunicación sólido en euskera resultará imposible la construcción de un ámbito de comunicación de Euskal Herria y que sin ello, el futuro será más difícil. *Berrria* también puede leerse a través de Internet en www.berrria.info.

in memoriam

Rudolf de Rijk Fallecimiento del lingüista holandés



El 15 de junio falleció en Amsterdam víctima de una enfermedad el lingüista y vascólogo holandés Rudolf de Rijk. Había nacido en dicha ciudad en 1937 y fue profesor de la Universidad de Leyden hasta su jubilación. Su nombre figura en la nómina de lingüistas europeos interesados por el desarrollo de la filología y lingüística vascas. En dicha lista aparecen otros dos holandeses: Willen Van Eys (1825-1914) gramático, lexicógrafo y filólogo, y C.C. Uhlenbeck (1866-1950), profesor de la Universidad de Leyden, como el propio de Rijk.

Rudolf de Rijk comenzó a estudiar euskera como complemento a sus estudios de Lingüística y ya en 1969 publicó en la revista *Fon-tes Linguae Vasconum* un artículo titulado "Is Basque a SOV Language?", donde reflexionaba sobre el orden de las palabras en euskera, y que sigue siendo mencionado por los estudiosos del tema.

También realizó un estudio sobre las oraciones de relativo en euskera en el Massachusetts Institute of Technology, *Studies in Basque Syntax: Relative Clauses* (1972), que constituyó su tesis doctoral y un punto de inflexión en los estudios de sintaxis vasca. Últimamente estaba elaborando una gramática de euskera: *A progressive Grammar of Standard Basque*.

Era miembro honorario de la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia y *Doctor honoris causa* de la UPV/EHU. Rudolf de Rijk, uno de los más importantes de los vascólogos nacidos fuera de nuestro país.



El Plan General del Euskera en Elgoibar

EBPN

El Ayuntamiento de la localidad ha aprobado el Plan General de Promoción de Uso del Euskera

El Ayuntamiento de Elgoibar aprobó en sesión plenaria celebrada el pasado 20 de mayo el Plan General de Promoción de Uso del Euskera y convocó una reunión para el 25 de junio con la finalidad de comunicar los detalles del Plan a los habitantes de la localidad. Entre las personalidades asistentes al acto figuraban M^a Victoria Agirregomezkorta, alcaldesa de Elgoibar; Miren Arrate Arrieta, presidenta de la comisión de Euskera; Patxi Goenaga, viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco; y Lore Leanizbarrutia, directora para la Promoción de Euskera de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Hace apenas un año el Ayuntamiento de Elgoibar adoptó el compromiso de poner en marcha el Plan General de Promoción de Uso del Euskera en el municipio y durante este período ha preparado dicho plan contando para ello con la colaboración de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

El objetivo general del Plan de Uso del Euskera es la consecución de la normalización del euskera, de modo que los elgoibartarras dispongan de mayores oportunidades de vivir en euskera en todos los ámbitos de la sociedad.

Además de ese objetivo general, el Plan también contempla tres objetivos estratégicos: la transmisión del euskera, la promoción del uso del euskera, y mejorar la calidad de la lengua hablada.

Está previsto que el Plan tenga una duración de tres años (2003-2006), y serán tres los aspectos a tomar en consideración: el diagnóstico general de los ámbitos más importantes para el sector del euskera; la elaboración del plan estratégico –objetivos, medidas a adoptar y actividades a realizar–, para los próximos tres años con el fin de lograr la normalización del euskera; y, por último, un plan anual para la gestión de dicho plan estratégico.

El Plan General de Uso del Euskera es un plan integral que toma en cuenta a la mayoría de los sectores de la población. No se trata de un documento cerrado e intocable, sino que está creado para ser adecuado constantemente a medida que los sectores y grupos más comprometidos de la sociedad lo enriquezcan.



Esa es, precisamente, la finalidad del Consejo Asesor del Euskera, formada por 17 hombres y mujeres significativos en los ámbitos relacionados con la normalización del euskera. El Consejo Asesor ayudará al Ayuntamiento en adecuar el Plan, y le asesorará a la hora de tratar temas relacionados con la normalización del euskera. Por otra parte, también le prestará su ayuda a la hora de evaluar, anualmente, el plan de gestión.

El Plan sera así no solo del Ayuntamiento, sino de toda la sociedad. Tanto el compromiso de todo el Ayuntamiento como la participación de la sociedad serán necesarios para poner en práctica el plan.

El Plan será una referencia y un instrumento básico para determinar las líneas maestras de la política lingüística del Gobierno Vasco, para señalar las políticas de promoción del euskera de las diputaciones y los ayuntamientos, así como para encauzar la colaboración entre las asociaciones, grupos e instituciones comprometidas en el sector del euskera.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: l-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

C.P.:País:

Tel.:

e-mail:

